

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 12.10.2023 16:44:16
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций



**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр
Год набора – 2021

Автор-составитель: Щербов А.Д.

Челябинск 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	10
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	12

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Перевод художественного текста» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения
	УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
	УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах, навыками работы с нормативно-правовой документацией
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации
	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте
	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
	УК-6.2. Умеет эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения
	УК-6.3. Владеет методами управления собственным временем; технологиями освоения профессиональных

	знаний, умений, и навыков; методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-1.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием. ПК-1.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода. ПК-1.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	ПК-3.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись. ПК-3.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах. ПК-3.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-2.1. - необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-2.2. - анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; - разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-2.3. - методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;

		государственно м языке Российской Федерации и иностранном(ы х) языке(ах)	<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
3	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.
4	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-6.1. - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-6.2. - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения;

		жизни	<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-6.3. - методами управления собственным временем; - технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
5	ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-1.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-1.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-1.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
6	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-2.1. - необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-2.2. - анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; - разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-2.3. - методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.	экзамен «отлично» - Текст перевода адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе особенности текста, «хорошо» - Текст перевода в основном адекватен тексту оригинала. Выявлены и в большинстве случаев правильно переданы в переводе основные особенности текста. «удовлетворительно» - Текст перевода частично адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе основные особенности текста. «неудовлетворительно» - Текст перевода не адекватен тексту оригинала.
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;	

			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.	
3	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации;	
			<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.	
4	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-6.1. - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни;	

		образования в течение всей жизни	<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-6.2. - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-6.3. - методами управления собственным временем; - технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.	
5	ПК-1	Способен осуществлять письменный перевод текстов с английского на русский и с русского на английский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-1.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием; <i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-1.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; <i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-1.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	
6	ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с английского на русский и с русского на	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-3.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного	

		английский языки	сообщения; - применяет переводческую скоропись;	
			2 Этап – Уметь: ПК-3.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;	
			3 Этап – Владеть: ПК-3.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса:

1. Виды прозаических текстов
2. Особенности перевода прозаических текстов.
3. Особенности передачи эмоциональной окраски.
4. Особенности перевода юмористических текстов.
5. Особенности перевода реалий.
6. Особенности перевода фразеологизмов.
7. Особенности перевода диалектной речи.
8. Особенности перевода фигур речи.
9. Особенности передачи ритмической структуры поэтического текста.
10. Особенности передачи рифмы.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Практические задания:

Внимательно прочитайте текст. Проведите предпереводческий анализ текста. Выявите в тексте изученные элементы. Прокомментируйте, с какой целью автор использует эти элементы, какой эффект достигается при восприятии этих элементов читателем.

Перевод отрывков художественных текстов с английского языка на русский.

Sister Kate reaches up to adjust the tiny dial on each of her hearing aids, as her audiologist showed her, and she ceases to whistle. Each year she ventures just once out of the convent in Notting Hill to travel down the Central Line to the Bethnal Green clinic and back again. Each year she hears less and less, and curiously perhaps for a nun in a silent, cloistered order, she dreads the thought of being cut off from the song of the world.

She wakes each morning to the convent bell. Her room is next to the bakery, and as her eyes open, her heart remembers its rhythm in the automated thumps of the altar bread press that resound through the common wall. She loves the soft shuffle of shoes as the women move

towards morning prayer, and at tea-time, the Prioress's voice rings out as delicately as a percussion-ist's triangle. Even the sound of Sister Martha taming the fruit trees in the garden with her electric hacksaw is somehow a delight to her ear.

There is so much to love.

A group of builders stand above her, joking – in Polish, she believes. She can smell the cool air of December coming off them. One – a husky man with bright apple cheeks – grins and bats his eyelashes at his friend, who, in reply, reaches towards the red lever of the passenger alarm on the car-riage wall.

Sister Kate thrills to their antics. Then she reaches into her carrier-bag and takes out her knitting. The visitor's shop at the convent is selling hand-knit mobile phone covers, and the pattern is simple enough.

Перевод стихотворения с английского языка на русский

A bird came down the walk:
He did not know I saw;
He bit an angle-worm in halves
And ate the fellow, raw.

And then he drank a dew
From a convenient grass,
And then hopped sidewise to the wall
To let a beetle pass.

He glanced with rapid eyes
That hurried all abroad,--
They looked like frightened beads, I thought;
He stirred his velvet head

Like one in danger; cautious,
I offered him a crumb,
And he unrolled his feathers
And rowed him softer home

Than oars divide the ocean,
Too silver for a seam,
Or butterflies, off banks of noon,
Leap, splashless, as they swim.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к экзамену

Контрольный перевод отрывка прозаического художественного текста. Объем текста 1500 знаков. Время перевода 90 минут.

Примерный текст

Yes, quick, Alice, quick. He imagines the softness of her lips. His thumb-print smudges her face. The carriage lurches sharply around a corner, and even still, there are precious things.¹²

Edgar has found a seat again. The nun spotted it first, and, remembering he gave up his seat for her, she nodded at him to take it – quick, quick, said her smile. Now he turns another

page of music and follows the thread of his melody with his finger. Will the choir pull it off today?

He loves Tallis's six-part score. He can already hear the soaring harmonies and that vast tenderness of sound. He's one of the nine soloists, and in the fifth verse, the SSAA gymels over his bass-line are remarkable – or they are, at least, when the choir gets the timings right. The intervals must be perfect. He tries to remember where syllables cluster intricately over a note; where the breath is divided into semi-breves. He thought James, their conductor, pompous when he said it, but now he understands: the poly-phonic antiphon is, literally, breathtaking.

Ahead, through the grubby window of the carriage door, he can just see the back of James's head in carriage two. At six feet four, he's hard to miss, and today, apparently, at the moment of truth, he'll don a bright red woolly hat. 'On that platform,' he announced to the group, 'I shall be your beacon!'

A groan went up in unison.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса:

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Практические задания

Перевод текста

Внимательно прочитайте текст. Проведите предпереводческий анализ текста. Выявите в тексте изученные элементы. Прокомментируйте, с какой целью автор использует эти элементы, какой эффект достигается при восприятии этих элементов читателем.

«отлично» - Текст перевода адекватен тексту оригинала.

«хорошо» - Текст перевода в основном адекватен тексту оригинала.

«удовлетворительно» - Текст перевода частично адекватен тексту оригинала.

«неудовлетворительно» - Текст перевода не адекватен тексту оригинала.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Критерии оценивания знаний на экзамене

«отлично» - Текст перевода адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе особенности текста,

«хорошо» - Текст перевода в основном адекватен тексту оригинала. Выявлены и в большинстве случаев правильно переданы в переводе основные особенности текста.

«удовлетворительно» - Текст перевода частично адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе основные особенности текста.

«неудовлетворительно» - Текст перевода не адекватен тексту оригинала.